

DEUTSCH	NEDERLANDS	FRANÇAIS	CATALÀ	ESPAÑOL	ENGLISH
Boot	Boot	Bateau	Embarcació	Embarcación	Boat
kajak	kajak	le kayak	caiac	kayak	kayak
zweierkajak	tweepersoons-kajak	le biplace	caiac doble	kayak biplaza	double kayak
bug	boeg	la proue	proa	proa	bow
heck	hek/achtersteven	la poupe	popa	popa	stern
unterschiff	onderschip	la coque, la carène	casç	casco	hull
oberschiff / deck	bovenschip - dek	le pont	coberta	cubierta	deck
cockpit	cockpit/kuip	le cockpit / l'hiloire	banyera	bañera	cockpit
schott / abschottung	schotwand	la cloison étanche	compartiment estanc	compartimento estanco	bulkhead
sitz	zit(je)	le siège	seient	asiento	seat
rückengurt	rugband/rugsteun	le dosseret	respatller/reposa esquenes	respaldo	backstrap
fußstütze	voetensteun	le cale-pied	reposapeus	reposapiés	foot plate, bar
süllrand	kuiprand	l'hiloire	llavi de la banyera	borde de la bañera	coaming
pumpe, fuß-, decks -	pomp, voet-, dek-	la pompe/ pompe à pied, pompe à main	manxa	achicador	pump, foot, deck
lukendeckel	luik-deksel	Le couvercle de trappe	tapabanyera	tapa de tambucho	hatchcover
toggel/Knebel	toggel	la poignée de portage	nansa	asa porteo	toggle
rundumleine	dekbelijning rondom	la ligne de vie	línia de vida	línea de vida	deck-line
deckfitting	dekfitting	l'équipement de pont	equipament de coberta	acastillage	deck-fitting
kartengummi	kaartelastiek	le sandow	gomes de coberta	gomas de cubierta	shock-cords, deck elastics
bootskompass	kompas	la boussole, le compas	brúixola de caiac / compàs	brújula / compàs	Deck-compass
skeg	skeg	la dérive	orsa mòbil	deriva	drop keel
ruder, klapp-, versenk-	roer, opklap, verzonken	le gouvernail	timó abatible	timón abatible	rudder, folding
rudersteuerung	roerbediening	le mécanisme d'action du gouvernail	mecanisme timó	mecanismo del timón	steering gear
spritzdecke	spatzeil	la jupe, la jupette	cobrebanyera	cubre	spray-cover
paddel holz- / kunststoff-	peddel, hout, kunststof	la pagaie en bois/ en fibre	pala de fusta / plàstic	la pala madera / fibra	paddle, wood, plastic
paddel links gedreht	peddel links	la pagaie de gaucher	pala dretà	pala cruzada izquierda	left handed paddle
paddel rechts gedreht	peddel rechts	la pagaie de droitier	pala esquerà	pala cruzada derecha	right handed paddle
paddelleine	paddle leash	le leach de pagaie	subjecció pales	aparca palas	paddle park
bootswagen	kajakkar(retje)	le chariot	carro de transport	el carro	canoe trolley

DEUTSCH	NEDERLANDS	FRANÇAIS	CATALÀ	ESPAÑOL	ENGLISH
---------	------------	----------	--------	---------	---------

Persönliche Ausrüstung	persoonlijke uitrusting	Equipement personelle	Equipament personal	Aparejos	Personal Equipment
schwimmhilfe, fest	zwemvest	aide à la flottabilité	ajut flotabilitat	ayuda flotabilidad	bouyancy aid
rettungsweste,	reddingsvest	Gilet de sauvetage	armilla salvavides	chaleco	life jacket
kälteschutz, neopren	bescherming tegen koude	la combinaison néoprène	protecció contra el fred , neoprè	protección contra el frío / neopreno	protective clothing, neoprene
trockenanzug	droogpak	la combinaison sèche	vestit estanc / vestit sec	mono seco	Dry suit
paddeljacke	kajakanorak	l'anorak	jaqueta de caiac/paravents	chaqueta / cortaviento	cag
schuhe	schoenen	les chaussons, les chaussures	sabates / escarpins	neoprenos / escarpinos	shoes
mütze, hut	muts, hoed, pet	le bonnet, le chapeau	gorra, barret	gorro / sombrero	hat, woollen hat
neoprenhaube	neopreen cap	la cagoule en néoprène	gorra de neoprè	pasamontaña	neoprene helmet
helm	helm	le casque	casq	casco	helmet
brille, sonnen-	bril, zonne-	les lunettes, les lunettes de soleil	ulleres (de sol)	gafas de sol	glasses, sun-glasses
brillensicherung	brilkoortje	le cordon à lunettes	cordó subjecta ulleres	el cordón de las gafas	spectacle
signalpfeife	noodfluitje	le sifflet	xiulet	silbato	whistle
rettungsmesser	reddingsmes	le couteau de survie	ganivet	cuchillo salvavidas	safety knife
signalrakete	signaalraket/vuurpijl	la fusée de signalisation / la fusée de détresse	coet de senyal	cohete de señalización	flare
rauchtopf	rookpot	le fumigène	pot de fum	fumígeno	smoke signal
unterwäsche, thermo-	ondergoed	les sous -vêtements micropolaires	roba interior tèrmica	ropa interior tèrmica	underwear, thermo
ersatzkleidung	reservekleding	les vêtements de rechange	roba de recanvi	ropa de recambio	spare clothing

Navigation	Navigatie	Navigation	Navegació	Navegación	Navigation
seekarte	zeekaart	la carte nautique	carta nàutica	carta náutica	chart
topografische karte	topografische kaart	la carte topographique	mapa topogràfic	mapa topográfico	topo map
wasserdichte hülle	waterdichte hoes	L'étui étanche	funda estanca	funda estanca	waterproof case
tidenkalender	getijdentabel	la table des marées	calendari de mareas	horario de mareas	tide tables
stömungsatlas	stroomatlas	l'atlas des courants	altes de corrents	atlas de las corrientes	current atlas
kartenplotter	kaartplotter	le rapporteur de navigation - la règle Cras	porta-angles / ??????		plotter
zirkel	passer	le compas	compàs	compás	dividers
maßstab	schaal	l'échelle	escala	escala	scale
peilkompass	peilkompas	le compas de relèvement	brúixola	brújula	orientteering compass
bleistift	potlood	le crayon	llapis	lápiz	pencil
radiergummi	gum	la gomme	goma d'esborrar	goma de borrar	eraser
längengrad	lengtegraad	degré de la longitude	grau de longitud	grado de longitud	longitude
breitenkreis	breedtegraad	degré de la latitude	grau de latitud	grado de latitud	latitude
nord	noord	le nord	nord	norte	north
süd	zuid	le sud	sud	sur	south

DEUTSCH	NEDERLANDS	FRANÇAIS	CATALÀ	ESPAÑOL	ENGLISH
west	west	l'ouest	oest	oeste	west
ost	oost	l'est	est	este	east
horizont	horizon	l' horizon	horitzó	horizonte	horizon
kimlinie	nautische horizon	la ligne de foi		línea visual/campo visual?	visual horizon
seemeile sm	zeemijl	le mille nautique	milla nàutica	Milla náutica	nautical mile
rechtweisender kurs	ware koers	le cap vrai	rumb correcte	rumbo correcto	true course
missweisender kurs	magnetische koers	le cap compas	rumb incorrecte	rumbo incorrecto	magnetic course
missweisung	afwijking	la déclinasion magnétique		declinación	magnetic variation
deklinaton	declinatie	la déclinaison	declinació	declinación	declination
tide / gezeiten	getij	les marées	marees	mareas	tide
springtide	springtij	la grande marée, la marée de vives eaux	marea viva	marea viva	spring tide
nipptide	dood tij	la marée de morte-eaux	marea morta	pequeña marea	neap tide
(tide)hochwasser	vloed, hoogwater	la marée haute	marea alta, altamar	marea alta	flood, high water
(tide)niedrigwasser	eb, laagwater	le jusant / la marée basse	marea baixa, baixamar	marea baja	ebb, low water
winkel, geometrisch	hoek, geometrisch	l'angle	angle, geomètric	ángulo geométrico	angle, geometric
stromdreieck	stroomdiagram	la dérive due au courant / la dérive due au vent	deriva	deriva	tidal vector plot
stromgeschwindigkeit	stroomsnelheid	la vitesse du courant	velocitat de la corrent	velocidad de la corriente	stream
vorhaltewinkel	koerscorrectie	parcours ?????			course
kartenmaßstab	schaal	l' échelle de la carte	escala de mapa	escala del mapa	scale
lateralbetonung	laterale betonning	le balisage latéral	sistema d'abalisament lateral	balizas laterales	lateral marking, mark
steuerbord	stuurboord	tribord	estribord	estribor	port
backbord	bakboord	bâbord	babord	abor	starboard
abzweigtonne	splitsingston	la marque de chenal préféré	balisa de bifurcació	baliza de bifurcación	separation bouy
kardinalbetonung	kardianle betonning	le balisage cardinal	sistema d'abalisament cardinal	balizaje cardinal	cardinal marks
YB - nord	geelzwart noord	jaune noir-nord	grog-negre nord	amarillo-negro norte	YB - north
BY - süd	zwartgeel zuid	noir jaune-sud	negre-grog sud	negro-amarillo sur	BY - south
BYB - ost	zwartgeelzwart oost	noir jaune noir-est	negre-grog-negre est	negro-amarillo-negro este	BYB - east
YBY - west	geelzwartgeel west	jaune noir jaune-ouest	grog-negre-grog oest	amarillo-negro-amarillo Oeste	YBY - west
GPS	gps	le GPS	GPS	GPS	GPS

Naturschutz	Natuur bescherming		Protecció del medi ambient	Protección del medio ambiente	Nature conservancy
befahrensregelung	toegangsregeling	la réglementation de la navigation			navigation regulations
vogelschutz	vogelbescherming	la protection des oiseaux	protecció d'ocells	protección de los pájaros	bird protection
robbenschutz	zeehondenbescherming	la protection des phoques	protecció de foques	protección de las focas	seal protection
fischschutz	gesloten gebied vanwege visserij??	la protection des poissons	protecció de peixos	protección de los peces	fish protection

**DEUTSCH**    **NEDERLANDS**    **FRANÇAIS**    **CATALÀ**    **ESPAÑOL**    **ENGLISH**

<b>Paddeltechnik</b>	<b>Peddeltechniek</b>		<b>Tècniques de paleig</b>	<b>Técnicas de paleo</b>	<b>Paddle Strokes</b>
anlegen		le débarquement			to land
ablegen		l'embarquement			lay off
grunds Schlag vorwärts	basisslag voorwaarts	la propulsion	palada bàsic endavant	paleo	forward paddling
grunds Schlag rückwärts	achterwaarts	la rétropropulsion	palada bàsic endarrer	retropaleo	reverse paddling
bogens Schlag	boogslag	la propulsion circulaire	palada d'arc	palada circular	sweep
ziehschlag mitte	trekslag midden	l'appel en traction	palada estrebada lateral	palada lateral	draw to centre
ziehschlag vorn	Voor	l'appel d'incidence	palada estrebada endavant		draw to bow
ziehschlag hinten	Achter	l'appel arrière	palada estrebada endarrer		draw to stern
wriggen	scullen	la godille	palada lateral /zig-zag	palada lateral /zig-zag	sculling
flache stütze	lage steun	l'appui en poussée	recolament baix	apoyo bajo	low brace
hohe stütze	hoge steun	l'appui en suspension	recolament alt	apoyo alto	high brace
eskimotieren	eskimoteren	esquimauter	esquimotejar	esquimotear	eskimo roll
bugrunder	boegroer	l'écart avant	timó de proa	timón de proa	bow rudder
heckrunder	achterstevengoer/p eddelroer	l'écart arrière	timó de popa	timón de popa	stern rudder
skullen	scullen	le sculling	recolament dinàmic	apoyo dinámico	sculling
kehrwasser	keerwater	le contre	contra corrent	contra corriente	eddy
seilfähre, traversieren	traverseren	le bac	bac		ferry glide
surfen	surfen	surfer	surfejar	surf	surfing
brandungsfahren	brandingskajakken	surfer dans les vagues	surfejar al trencar d'ona	surfear en el rompiente	paddling in surf zone

<b>Rettungstechnik</b>	<b>Reddingstechniek</b>		<b>Tècniques de rescat</b>	<b>Técnicas de rescate</b>	<b>Rescues</b>
retter	redder	le sauveteur	salvador	el salvador	rescuer
zu rettender	slachtoffer	le naufragé	nàufrag	el náufrago	
partnerrettung	kameradenredding	la récupération du naufragé	rescat assistit	rescate asistido	partner rescue
kentern		le dessalage	sotsobrar	poner la quilla al sol	capsize, overturn
V- einstieg, X- rettung	instap tussen de kajaks, X-redding	récupération en pointe, récupération en X	reentrada en V, rescat en X	rescate en X	V method, X method
paralleleinstieg	parallelinstapmethode, kiwi-instap	récupération en parallèle	rescat el paral-lel	rescate en paralelo	side entry
schöpfmethode	schepmethode	?????	reentrada cullera		
eskimorettung	eskimoredding	la récupération esquimau	rescat esquimal	rescate esquimal	eskimo rescue
kajakschwimmen	zwemmen met de kajak	?????	nedar amb caiac		
all - in methode	all in one rescue	?????	rescat tots a l'aigua		all in method
selbstrettung	zelf redding	rémbarquement seul/ autorécupération	autorescat	autorescate	self rescue
re-entry-and roll	re-entry and roll	Rembarquement seul à l'envers et esquimautage	reentrada a l'aigua i esquimotatge	reembarque sumergido y esquimotaje	re-entry and roll

re-entry mit paddelfloat	re-entry met paddelfloat	ré-embarquement avec paddelfloat	autorescat amb flotador de pala	reembarco con flotador de pala	re-entry and roll with paddle float
Re-Entry als KIWI	?? ?	?????			
schleppeleine	sleeplijn	la ligne de remorquage	cap de remolc		tow line
soloschlepp	solo sleep	le remorquage en solo	remolc individual	remolcage de a uno	single tow
tandemschlepp	tandemsleep	le remorquage en tandem	remolc en tàndem	remolcage en tàndem	tandem tow
schlepptechnik direktverbindung			remolc abarloat		
huskyschlepp	parallelsleep	le remorquage à plusieurs en V	remolc en V o de varis	remolcage en V	fan tow
schub	duwen	le remorquage en poussée	acció d'empènyer		push
zug	trekken	le remorquage rapproché, arrière	estirada		pull
UKW handfunk	marifoon/portofoon	la VHF	VHF	VHF	VHF (marine) radio
mobliphon/handy	mobiele telefoon/gsm	le téléphone portable	telèfon mòbil	teléfono móvil	mobile phone

Überleben	Overleven/survival	Survivance	Supervivència	Supervivencia	Survival
unterkühlung	onderkoeling	l'hypothermie	hipotèrnia	hipotèrnia	hypothermia
erkennen	onderkennen	les symptomes	notar / adonar-se	percibir	symptoms
desorientierung	des orientatie	la désorientation	desorientació	desorientación	disorientation
maßnahmen	maatregelen	les mesures	les mesures	las medidas	action
windchill	windchill (-factor)	le coefficient de refroidissement au vent			wind chill
afterdrop	afterdrop	?????			after drop
hitzschlag	hittestuwing	le coup de chaleur	cop de calor	golpe de calor	heat stroke
sonnenstich	zonnesteek	l'insolation	insolació	insolación	heat stroke, sun stroke
ausrüstung	uitrusting	l'équipement	equipament	equipamiento	equipment
muskeltater	spierpijn	la courbature	dolor muscular	dolor muscular	aching muscles
sehnscheideentzündg.	peesschedeontsteking	l'inflammation des gaines des tendons			tinovinitis
krampf, muskel-	kramp, spier-	la crampe	rampa	calambre	cramp
erschöpfung	uitputting	l'épuisement	esgotament	agotamiento	exhaustion
dehydrierung	uitdroging	la déshydratation	deshidratació	deshidratación	dehydration
hunger	honger(klop),	la faim	fam	hambre	hunger
unterzuckerung	suikergebrek	l'hypoglycémie	hipoglucèmia	hipoglucèmia	under sugered, diabetic

Document joint au bulletin CK/mer n° 128, janvier 2011.

#### REMERCIEMENTS :

Nous tenons à remercier Urs Steiner de la Salzwasser Union, l'auteur de ce lexique international du kayak de mer, de nous avoir autorisé à le publier dans le bulletin CK/mer, ainsi qu'à Jan Teich qui nous a aimablement servi de relais pour nos échanges. Merci aussi à Pagaia et plus particulièrement José Calderon et Stephan Zwiers, qui ont travaillé sur la partie catalane et espagnole. Pour notre part, nous avons apporté quelques modifications sur la partie en français. Les échanges européens s'intensifient, cet outil est le bienvenu et peut être amené à s'étoffer d'autres langues. *Véronique Olivier, Guy Lecointre*